

Утверждено
на заседании Ученого Совета
филологического факультета
Протокол №_1__ от __10.09_2009
декан филологического факультета
профессор Абдезулы К.А.
«___» _____ 2009

Силлабус
по курсу «Творческая лаборатория переводчика (магистратура)»

Специальность	Переводческое дело
Форма обучения	очная
Количество кредитов	2
Курс	1
Семестр	2
Лекций	15
Семинарских	15
Лабораторных	
СРС	
СРМП	15
Общая трудоемкость	
Количество РК	

Преподаватель – Есембеков Темиргали Уразгалиевич, доктор филологических наук, профессор. Проводит занятия по сравнительному литературоведению, по проблемам перевода. Читает лекционные курсы и проводит практические занятия.

Реквизиты: г. Алматы, ул. Жарокова 126/13, тел. 2798250

Предмет «Творческая лаборатория переводчика» является частью курса мировой литературы, который читается на переводческих отделениях университета на первой ступени обучения (магистратура). Он является основной дисциплиной в подготовке профессиональных переводчиков. Курс включает в себя обширный и разносторонний материал, обусловленный и достаточно интенсивным развитием литературных процессов в Англии, и сложностью культурно-исторической ситуации, и глобальностью социальных сдвигов.

1.1. Цель курса - ознакомление магистрантов с историей англо-русских литературных связей литературы, ее образно-художественными традициями, крупнейшими писателями, вариантами перевода их произведений; формирование у студентов представления о творческой лаборатории переводчиков.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- изучение специфики развития переводоведения;

- характеристика художественных направлений, творческих методов, эстетических программ, переводческих школ;
- анализ этапов литературного перевода и творчества крупнейших переводчиков;
- усвоение теоретических знаний в рамках изучения вопросов творчества;

1.3. В процессе изучения данного курса магистрант должен знать:

- содержание, проблематику, жанровые своеобразие, идейно-художественные особенности изучаемых произведений, историю их перевода;
- биографические данные писателей изучаемого периода;
- трудности перевода отдельных жанров и авторов, переводческие ошибки и достижения, дальнейшие направления работы отечественных переводчиков мировой литературы;
- достоинства и недостатки различных вариантов перевода произведений мировой классики на русский и казахский языки.

1.4. В процессе изучения данного курса магистрант должен уметь:

- анализировать произведения словесного искусства и их переводы на основе современной литературоведческой терминологии и аналитических методик;
- проследить межлитературные связи;
- проводить сравнительный анализ нескольких вариантов перевода;
- уметь выделять жанровые признаки художественного произведения и выявлять трудности перевода отдельных жанров;

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекция №1. Русские переводы средневековой английской литературы

Лекция №2. Русские переводы английской литературы эпохи Возрождения

Лекция №3. Английская литература XVIII — начала XIX века . Перевод романа «Путешествие Гулливера»

Лекция №4. Русские переводчики английского поэта Д. Байрона

Лекция №5. Проблемы произведений Шелли

Лекция №6. Своеобразие романов В. Скотта (1771-1832).

Лекция №7. Перевод прозы Чарльз Диккенса [1812-1870]. Ч. Диккенс - основоположник критического реализма. Перевод романа «Оливер твист»

Лекция №8. Проблемы восприятия и перевода прозы У. Теккерея [1811-1863].

Лекция №9. Английская литература конца XIX начала XX века 1880-1890-е годы и начало заката викторианской эпохи в английской литературе.

Лекция №10. Перевод произведений Оскара Уайлда.

Лекция №11. Проза Р. Киплинга и ее перевод.

Истоки английского неоромантизма (Стивенсон).

Лекция №12. Английский модернизм. Творчество Д. Джойса и его восприятие. Жизнь и творчество Д. Джойса (1882-1941).

Лекция №13 Утопия и антиутопия в художественном опыте XX века.

Лекция №14. Проза У.С. Моэма и ее переводы на русский язык.

Лекция №15. Английский романтизм. Перевод поэзии У. Блейка

2.2. Практические занятия (15 часов)

1 неделя. Русско-английские литературные связи.

2 неделя. Русские переводы У. Шекспира

3 неделя. Перевод романов Д. Свифта

4 неделя. Перевод наследия У. Вордсворта.

5 неделя. Творчество Дж.Г. Байрона и русские переводчики английского поэта

6 неделя. Русские переводчики П. Шелли и Китса.

7 неделя. Роман «айвенго» В. Скотта в русском изложении

8 неделя. Перевод романа «Оливер Твист»

9 неделя. Перевод романа «Ярмарка тщеславия»

10 неделя. Перевод романа «Машина времени» Г. Уэллса.

11 неделя. Перевод поэзии Оскара Уайлда

12 неделя. Роман «Книга джунглей» и его перевод на русский язык.

13 неделя. Роман «Улисс» Д.Джойса

14 неделя. Перевод романа О.Хаксли «О дивный новый мир».

15 неделя. Проблемы переводов рассказов С. Моэма.

М 3. СПИСОК ЗАДАНИЙ ДЛЯ СРМС И ГРАФИК ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ (15 часов)

1. Своеобразие шекспировских исторических хроник. 2 ч.
2. Человек и история в исторических хрониках Шекспира 2 ч.
3. Путешествие Гулливера 2 ч.
4. Жизнь и творчество Д. Байрона 2 ч.
5. Айвенго» В. Скотта и его перевод 2 ч.
6. Традиция романа XIX века в творчестве Голсуорси 2 ч
7. Перевод «Улисса» Д. Джойса 2 ч
8. Перевод романа «книга джунглей» 1 ч.

4. СПИСОК ЗАДАНИЙ ДЛЯ РК И ГРАФИК ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

РК № 1: Коллоквиум.

Вопросы коллоквиума:

1. Русские переводы литературы среднего века.
2. Трагедия "Ромео и Джульетта": система образов, основные проблемы, смысл финала.
Перевод
3. Человек и история в исторических хрониках
4. Русские переводы Шекспира
5. «Путешествия Гулливера» Дж.Свифта. Композиция, сюжетная основа
6. Поэтическое наследие У.Вордсворта
7. Восточные поэмы Байрона и переводы.
8. Русские переводы Байрона.
9. Русские переводчики П.Шелли

7 неделя

РК №2. Реферат по выбору: по творчеству У. Шекспира, В Скотта, С. Моэма литературе

5. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

9.1. Основная литература:

1. Аникин Г.В., Михальская Н.П. История английской литературы. М.,1975.
2. История всемирной литературы в 9 т. Т.4-7. М.,1989.
3. История зарубежной литературы: Средние Века и Возрождение. (Авторы: М.П.Алексеев, В.М.Жирмунский, С.С.Мокульский, А.А.Смирнов). М., 1987. Предшествующие издания: 1947, 1959. 1978.
4. Артамонов С.Д. История зарубежной литературы ХУП-ХУШ вв.- М.: Просвещение, 1978.
5. Богословский В.Н., Головенченко А.Ф., Дмитриев А.С. и др. История зарубежной литературы XIX века. Учебник /Под ред. Н.Соловьевой. М, 1991.
6. История зарубежной литературы XIX века. В 2-х частях. Учебник / Под ред. Н.П.Михальской. М., 1991.

9.2. Дополнительная литература:

1. Алексеев М.П. Из истории английской литературы. Этюды. Очерки. Исследования. М.-Л., 1960.
2. Аникст А.А, История учений о драме: история драмы на Западе в И> XIX века. Эпоха романтизма. М., 1980.
3. Бальзак о Вальтере Скотте//Бальзак О. Собр. соч. в 24 т. Т.24. М.,1960. ВансловВ. Эстетика романтизма. М.,1963.

4. Вексельман В.М. О путях развития английского исторического романа 19 века // Реализм в зарубежных литературах 19-20 вв. Саратов, 1989.
5. Дайчес Д. Сэр Вальтер Скотт и его мир. М.,1981.
6. Долинин А.А. История, одетая в роман: В.Скотт и его читатели. М.: Книга, 1988.
7. Дьяконова Н.Я. Английский романтизм. М.,1978.
8. Елистратова А.А. Наследие английского романтизма и современность. М.,1960.
9. Зарубежная литература XIX века. Романтизм. Хрестоматия историко-литературных материалов. М., 1990.
- Ю.Клименко Е.Л. Английская литература первой половины 19 века: Очерк развития. В.Скотт. Л., 1971. 11 .Орлов С.А. Исторический роман В.Скотта. Горький, 1960.
- Пирсон Х. В. Скотт. М.,1983. 12.Реизов Б.Г. Творчество В.Скотта. М.-Л.,1965.
- 13.Зарубежная литература XIX века. Романтизм. Хрестоматия. М., 1976.
- Хрестоматия по зарубежной литературе XIX века. 4.1. М., 1955. 14,Маршак С.Я. Соч. в 4-х тт. М., 1959. Т.3 (Избранные переводы). 15.Поэзия английского романтизма XIX века. М., 1975 (БВЛ).
- 16.Зарубежная литература XIX века. Романтизм. Хрестоматия историко-литературных материалов. М, 1990.
17. Литературные манифесты западноевропейских романтиков. М, 1980.
- 18.Гусманов И.Г. Лирика английского романтизма. Орел, 1995.
- 19.Елистратова А.А. Наследие английского романтизма и современность. М., 1960.
20. Дьяконова Н.Я. Английский романтизм: Проблемы эстетики. М, 1978.
- 21.Дьяконова Н.Я. Ките и его современники. М., 1973.
- 22.Жерлицын М. Кольридж и английский романтизм. Одесса, 1994.
- 23.Некрасова Е.А. Творчество У.Блейка. М., 1962.
- 24.Соловьева Н.А. «Озерная школа». М., 1982.
- 25.Ранние романтические веяния: из истории международных связей русской литературы. М., 1972.
26. Махов А.Е. Ранний романтизм в поисках музыки. М, 1993. Проблемы романтизма. Сб. статей в 2-х тт. М, 1967-71.